

E13 - The Duke, Alice, and the Magic Pool

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Duke

How...

[00:05] Duke

How...

[00:09] Duke

did this happen?

[00:14] Narrator

Death Incarnate dwells in the forest.

[00:18] Narrator

He takes the life of whatever he touches.

[00:22] Narrator

That was the curse the witch put on him.

[00:26] Narrator

Why did the witch curse him?

How can the curse be broken?

[00:31] Narrator

The answer remains hidden.

[00:36] Narrator

And yet, he doesn't feel

the least bit lonely.

SIGN Episode 13

The Duke, Alice, and the Magic Pool

[02:21] Alice

Your Grace.

[02:23] Duke

Alice, you scared me!

[02:25] Duke

You're too close! But I guess

you're always too close.

[02:27] Alice

I knocked, but there was no answer.

[02:30] Duke

Oh, yeah?

[02:32] Duke

I guess I was focusing.

[02:34] Alice

A card tower?

[02:36] Alice

You're quite good with your hands.

[02:38] Alice

The way you were panicking a moment ago,

[02:41] Alice

I assumed you were by yourself because you didn't want me to see what you were doing.

[02:45] Duke

What's that supposed to mean?

[02:46] Alice

You have no idea at all?

[02:49] Duke

No! So stay away from me!

[02:52] Duke

You'll die if you touch me!

[02:55] Alice

I couldn't help myself.

The way you reacted was so cute.

[02:58] Duke

Be careful!

[02:59] Duke

If you died, I'd die too.

[03:02] Alice

Why?

[03:03] Duke

Why? Because I love you.

[03:07] Alice

Oh my. That's even cuter, Your Grace.

[03:17] Duke

I want Alice to think I'm cool, not cute!

[03:22] Duke

*Just watch! I'll do something
awesome to impress her!*

[03:26] Duke

Well, she's certainly watching.

[03:29] Duke

I want to concentrate on placing the cards.

[03:30] Duke

Can you hand them to me?

[03:33] Alice

Of course,

[03:33] Alice

Your Grace.

[03:34] Duke

Don't put them there!

[03:36] Alice

I'll put some here, too.

[03:39] Duke

I can't concentrate at all!

[03:42] Alice

I love seeing you so serious.

[03:45] Duke

Please, just let me focus!

[03:52] Duke

I know I've got more important things I should be doing.

[03:57] Duke

My mother gave me that time limit.

[04:01] Alice

Yes.

[04:03] (Flashback) Mom

You must break your curse by spring at the latest.

[04:08] Duke

I don't like it, but...

[04:12] Duke

In her own way, she'd been waiting for me this whole time.

[04:16] Duke

I want to make her happy.

[04:18] Duke

Honestly, I'd be fine with Walter becoming the next heir.

[04:22] (Flashback) Mom

If you cannot, then I shall make Walter the heir.

[04:27] Duke

Of course, I want to break the curse, and not because I want to be heir.

[04:31] Duke

Cuff and Zain are helping me.

[04:33] Duke

More than anything, I want to do it for you.

[04:37] Alice

Your Grace...

[04:50] Duke

Alice!

[05:17] Ringmaster

Have you enjoyed this night

filled with mystery and wonder?

[05:21] Ringmaster

This concludes tonight's
Circus Gemini performance.

[05:33] Hugo

The crowd loved you, Cuff!

[05:35] Hugo

Tonight's show was so cool!

[05:37] Hugo

I never would've had this much
fun if I'd stayed a pickpocket!

[05:42] Hugo

Thanks for inviting me here, Cuff!

[05:45] Cuff

You should thank the Ringmaster
for inviting you here.

[05:50] Hugo

Just you wait.

[05:51] Hugo

I'll get even better at my tricks

[05:53] Hugo

and become a big-time man who's worthy of you!

[06:00] Zain

Hugo, you are far too young
to be trying to seduce girls.

[06:04] Hugo

Let me go, Zain!

[06:06] Hugo

Or I'll rip that weird
mask right off your face!

[06:07] Zain

I'd like to see you try—

[06:09] Zain

Ow! Ow!

[06:10] Zain

Ringmaster!

[06:11] Zain

He's bothering me! Make him go away!

[06:14] Ringmaster

Sure.

[06:16] Ringmaster

It's past your bedtime, kid.

[06:18] Hugo

Do you all pick me up the same way?

[06:21] Hugo

Why do you all pick me up the same way?

[06:23] Ringmaster

I'm glad you guys came.

The audience loves you.

[06:28] Ringmaster

Night.

[06:29] Hugo

Damn it!

[06:30] Hugo

Cuff, good night!

[06:31] Hugo

Zain, go screw yourself!

[06:33] Hugo

See you tomorrow!

[06:34] Zain

Right, good night!

[06:36] Zain

That kid might not like me,
but he's a hard worker.

[06:41] Zain

He said he wants to work
here and support his family.

[06:44] Cuff

Yup. He was only stealing because
he didn't have a choice.

[06:48] Cuff

This is the first time I've ever been
given a flower. I think I like it!

[06:52] Zain

Well...

[06:54] Zain

I'll get you a flower too, then!

[06:55] Zain

One this big!

[06:58] Cuff

Oh, uh, thanks.

[07:03] Zain

Hey, Cuff.

[07:05] Zain

How long are we going to stay here?

[07:07] Zain

It's close to Alice and the Duke, and nobody
asks questions about how I look, but...

[07:13] Cuff

We need to get out of here before
they find out we're witches.

[07:18] Cuff

I don't want to cause
problems for the circus.

[07:21] Cuff

But... I don't want to leave this place.

[07:27] Zain

Oh, right! I just remembered something!

[07:34] Zain

Last time I went to the Witches' World,

[07:36] Zain

I swiped some magic items
while Daleth wasn't looking.

[07:40] Cuff

You're no better than Hugo.

[07:42] Zain

They were just sitting in an
old storeroom. Nobody will notice.

[07:47] Zain

And...

[07:48] Zain

Daleth owes me.

[07:51] Zain

*She hasn't let me fondle
even one of her boobs!*

[07:54] Cuff

And what?

[07:55] Zain

No, nothing!

[08:00] Zain

Here.

[08:06] Cuff

Look at all this stuff!

[08:08] Cuff

Let's take them with us next time
we go see Alice and the Duke!

[08:11] Cuff

One of them might help break his curse!

[08:15] Zain

What do you want to live as?
A witch or a human?

[08:20] Zain

If you don't use your magic,
you can pass as a human.

[08:25] Zain

You've got friends here.
You wouldn't be alone.

[08:30] Zain

*And it would be less dangerous
than staying with me.*

[08:35] Cuff

I'm cold. Let me inside your jacket.

[08:44] Cuff

I don't care if I'm a human or
a witch... as long as I'm with you.

[08:50] Zain

Oh. I see.

[08:54] Zain

Boobs!

SIGN Emptiness

[08:56] Zain

Her boobs are touching me!

[09:00] Zain

G Cup!

[09:08] Daleth

Every time I see it, I want it more.

[09:12] Daleth

The magic to control time...

[09:19] Daleth

You agree, don't you, Sharon?

SIGN There you are, Viola.

SIGN I'm glad you're still here. I thought you might've gone to see the eldest son.

[09:54] Viola

If I want to go, that's my choice, right?

[09:57] Viola

Mother never told me I couldn't.

SIGN That's our grandfather and grandmother.

[10:03] Viola

Yes.

[10:04] Viola

I know it's a painting, but still,

[10:06] Viola

every time I see her, I can't
help but think how cute she is.

[10:09] Viola

I can see why Grandfather
was so in love with her.

SIGN Yes.

SIGN She died in a carriage accident shortly after Father was born.

[10:18] Viola

And he never remarried.

[10:22] Viola

He was probably so lonely.

[10:29] Rob

Perhaps I'm starting to see things...

[10:31] Cuff

Sorry to interrupt!

[10:33] Duke

Cuff?

[10:35] Cuff

Was I really interrupting?

[10:37] Duke

No, not at all!

[10:38] Alice

It's been a while.

[10:40] Cuff

The circus has been so busy lately
that I haven't been able to drop by.

[10:45] Duke

We're just glad you came.

[10:48] Duke

We can't really go into town.

[10:52] Cuff

I love it here 'cause I can
use all the magic I want!

[10:55] Duke

You'll burn the mansion down!

[10:57] Cuff

Don't worry! These flames are magic,
and do whatever I want!

[11:00] Cuff

When they disappear, they leave
nothing behind at all!

[11:02] Duke

Well, that's okay, then.

[11:04] Duke

But it's really hot in here now...

[11:07] Cuff

Right?

[11:08] Cuff

It's like the middle of summer, right?

[11:12] Cuff

So let's take a dip in the pool!

[11:16] Duke

Pool?

[11:18] Alice

I recognize this design.

[11:20] Cuff

Zain brought it from the Witches' World.

[11:22] Cuff

Now that I've heated up the room,

[11:24] Cuff

we can enjoy the pool even though
it's the middle of winter!

[11:26] Cuff

He even chose our swimsuits!

[11:28] Duke

You sure can tell what he likes...

[11:30] Duke

So, where is he?

[11:33] Cuff

Oh, he's...

[11:34] (Flashback) Zain

Listen carefully, Cuff.

[11:36] (Flashback) Zain

When you go swimming with

Alice in your swimsuits,

[11:38] (Flashback) Zain

make sure you invite me!

[11:40] (Flashback) Zain

It's dangerous for two girls

to be in the water alone!

[11:43] (Flashback) Zain

You need me to keep watch!

[11:45] (Flashback) Zain

You need me, okay?!

[11:47] Cuff

I left him at home.

[11:49] Cuff

Anyway, Alice, let's get in the pool.

[11:52] Cuff

It's so hot!

[11:53] Alice

All right, just a moment.

[11:55] Duke

What are you doing?

[11:56] Alice

It's so hot in here, I thought I'd take

off my clothes before getting my swimsuit.

[12:00] Duke

Get the swimsuit first!

[12:01] Duke

Both of you, please change in another room!

[12:05] Cuff

I already changed, though.

[12:06] Duke

That was fast!

[12:11] Duke

I can't look...

[12:14] Duke

And Alice is right here.

[12:17] Alice

I'll go change in my room, then.

[12:27] Alice

I have returned.

[12:30] Duke

She's so cute...

[12:32] Duke

You had your own swimsuit, then.

[12:35] Alice

Yes.

[12:35] Alice

I assumed I'd get a chance
to show it to you someday.

[12:39] Cuff

Hooray! Hooray! Hooray!

[12:39] Alice

You're not getting in the pool?

[12:42] Duke

I'll pass.

[12:43] Duke

You two have fun.

[12:45] Alice

You can sit there and watch us...

[12:48] Alice

all you like.

[12:49] Duke

Okay...

[12:56] Cuff

The water feels so good.

[12:58] Cuff

Whee! Splash!

[13:00] Duke

Alice is so pretty.

[13:04] Duke

Zain is gonna be so mad later.

[13:07] Zain

It's not fair!

[13:09] Duke

Hey, Cuff.

[13:12] Duke

You said you've been busy with the circus.

[13:14] Duke

Do the people there know you're a witch?

[13:17] Cuff

No, I don't think they do.

[13:20] Duke

Why did you join the circus, anyway?

[13:23] Cuff

Well...

[13:25] Ringmaster

You guys ever thought
about joining the circus?

[13:28] Ringmaster

We don't get a lot of customers,
but every day is fun!

[13:31] Cuff

The place is always on the verge
of bankruptcy, but it's a nice place.

[13:35] Cuff

Lately we've had more customers, so it's busy.

[13:39] Duke

I'd love to go see you some day.

[13:41] Duke

Right, Alice?

[13:43] Alice

Yes.

[13:43] Cuff

Any time! We'd always be happy to see you!

[13:46] Alice

Kyah!

[13:46] Alice

Kyah! Kyah! Kyah!

[13:49] Duke

She's so cute...

[13:52] Cuff

Now it's your turn to splash
me as hard as you can!

[13:55] Cuff

We can have a splash fight!

[13:56] Alice

Of course.

[13:59] Cuff

You're so nice...

[14:02] Cuff

What are you doing?

[14:05] Duke

I thought I could help you feel
like you're on a tropical island.

[14:10] Cuff

It's not just the piano. You can paint, too.

[14:13] Duke

Thanks.

[14:15] Duke

Oh no... It's a little too hot.

[14:18] Duke

I'm getting dizzy.

[14:22] Alice

Your Grace.

[14:23] Alice

You seem hot. Why don't you join us?

[14:28] Alice

The water is cold and feels so good.

[14:31] Duke

No, I... I don't like baring my skin.

[14:37] Duke

Oh no!

[14:59] Duke

Alice, are you okay?

[15:01] Alice

Yes, I'm fine.

[15:05] Duke

I need to make sure I'm staying hydrated.

[15:07] Alice

It's hot. We need to be careful.

[15:10] Alice

I've started to turn red myself.

[15:18] Cuff

That was so much fun!

[15:21] Cuff

I'm heading home, but you guys can have that.

[15:24] Duke

Th-Thanks.

[15:26] Cuff

And this is from Zain.

[15:28] Duke

A box? What's inside?

[15:30] Cuff

He didn't say.

[15:32] (Flashback) Z

I randomly grabbed a bunch of stuff!

[15:34] (Flashback) Z

So I'll have him try them out for me!

[15:37] Cuff

That's what he said.

[15:38] Duke

Am I his guinea pig?

[15:46] Rob

Perhaps it's part of a series?

[15:49] Duke

Yeah, probably.

[15:58] Duke

"Sweet dreams."

[16:01] Duke

What does it do, I wonder?

[16:03] Alice

Something they use in the Witches'
World to help them sleep, perhaps?

[16:05] Duke

That would definitely be a nightmare.

[16:08] Duke

Well, Zain gave it to me.
It can't be that dangerous.

[16:13] Duke

Rustle, rustle, rustle...

[16:16] Duke

Pop!

[16:19] Duke

Oh?

[16:24] Duke

It's empty?

[16:27] Alice

Your Grace?

[16:35] Duke

What is this place?

[16:36] Alice

Welcome, Your Grace.

[16:39] Duke

Alice? Why are you dressed like that?

[16:41] Alice

I'm a bunny girl.

[16:42] Duke

No, I get that, but...

[16:44] Alice

In this place, your wishes become real.

[16:48] Duke

M-My wishes?

[16:50] Alice

I see.

[16:52] Alice

So this will allow me to see
into your fantasies, then.

[16:55] Duke

Alice?

[16:56] Duke

No, this is...

[16:58] Alice

You like bunny girls, then?

[17:00] Duke

I'll get you for this, Zain!

[17:02] Alice

Since this world is a fantasy,
is it safe to touch His Grace?

[17:07] Alice

Of course.

[17:08] Alice

Would you like to touch me, Young Master?

[17:10] Alice

I'll just watch.

[17:14] Duke

Please, no!

[17:16] Duke

O-Oh, what's behind that door?

[17:19] Alice

Oh, this?

[17:21] Alice

It contains more of your fantasies.

[17:24] Alice

I'll show you around.

[17:26] Duke

D-Do I have to go?

[17:28] Duke

I've got the feeling Alice might see
something even more embarrassing...

[17:32] Alice

I'm very curious.

[17:35] Alice

I want to see, too.

[17:36] Alice

We agree, then.

[17:38] Duke

You're the same person!

[17:40] Alice

Let's just go.

[17:48] Alice

Oh, look at all of me!

[17:50] Duke

I'm so s-sorry.

[17:52] Alice

There's nothing to apologize for.

[17:54] Alice

Something like this is healthy, actually.

[17:57] Duke

I'm feeling nothing but
shame and embarrassment.

[18:00] Duke

Why am I being forced to suffer like this?

[18:02] Alice

I'm quite enjoying it.

[18:04] Alice

I need to write down what
you like before I forget.

[18:07] Duke

Please no!

[18:08] Alice

Okay, next.

[18:12] Viola

Dear Brother!

[18:14] Duke

Viola?

[18:14] Viola

Um, there's something on this
music sheet I can't read.

[18:18] Viola

Tell me what this means again!

[18:20] Duke

"Allegretto. Moderately fast,
slower than allegro."

[18:24] Viola

Thank you!

[18:25] Viola

You're so amazing, Dearest Brother!

[18:27] Viola

I'm so proud to be your little sister!

[18:30] Alice

Is this a fantasy, too?

[18:32] Duke

Yeah, and it's making me sad.

[18:35] Alice

Let's keep going.

[18:51] Duke

Wow...

[18:54] Duke

If I could play the piano
in a place like this...

[18:57] Duke

It would be so much fun, I'm sure.

[19:00] Alice

Will you play, then?

[19:03] Duke

I can?

[19:04] Alice

Yes. This is your fantasy, after all.

[20:02] Alice

That was wonderful, Your Grace.

[20:05] Duke

Thank you.

[20:07] Alice

Did you enjoy that?

[20:09] Duke

Yeah.

[20:10] Duke

I know it's just my own fantasy, though.

[20:12] Alice

This is a wonderful world.

[20:15] Alice

Let's look around a little more.

[20:16] Duke

Um, Alice, I'd rather call it a night...

[20:21] Alice

I want to see the depths of your desire.

[20:24] Duke

That's a really scary thing to say!

[20:48] Duke

A-Alice, what did you see?

[20:52] Alice

Your Grace, I didn't know you
imagined me looking like that.

[20:57] Duke

Wait, what?

[20:58] Duke

There's more?

[20:59] Alice

Now, let's get going.

[21:01] Duke

H-Hold it! What did you see? Alice? Alice!

[21:02] Alice

I'll show you to the exit.

[21:11] Duke

I loved playing the piano,
but this box is scary.

[21:14] Duke

Zain, why did you give me this?

[21:17] Alice

I'll put this away.

[21:19] Duke

Yeah. Make sure you lock it up tight.

[21:23] Alice

It did make me happy, though.

SIGN The Duke of Death and His Maid

The Duke, Golf, and the Mysterious Beauty

[23:35] Rob

"The Duke, Golf, and the Mysterious Beauty."

Revision #1

Created 2024-07-03 21:14:26 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:14:27 UTC by whimsee